

Posudek na bakalářskou práci

Předkládá: Petra Vavroušová

Název práce: Komentovaný překlad: España en el contexto del turismo internacional

Rok předložení práce: 2010, září

Počet stran bez předlohy: 58

Autorka rozdělila svoji bakalářskou práci do šesti částí.

V úvodu je uvedena anotace práce v češtině, v angličtině, klíčová slova v češtině a angličtině.

Druhou část práce tvoří text překladu, jehož předlohou je kapitola teoretické práce José R. Díaze Alvareze Geografía del turismo.

Dále následuje kapitola nazvaná Komentář k překládanému textu, v níž předkladatelka analyzuje nejprve španělský originál a pak se věnuje analýze překladu. Podává funkční charakteristiku textu, všímá si úlohy osobnosti autora textu, adresáta textu. Dále se věnuje charakteristice jazykových prostředků použitých v textu a jejich překladu do češtiny.

Porozumění textu, významovou správnost, přesnost a úplnost překladu: předkládaný překlad vyhovuje podmínkám kladeným na tento typ překladu. Jednotlivé poznámky jsou uvedeny v překladu. Více pozornosti by zasloužila větná a souvětná vazba v češtině v porovnání se španělštinou, např. str. 9, 11, 19.

Technická stránka týkající se gramatiky, pravopisu, interpunkce atp.: Autorka se snažila uchovat grafickou podobu originálu. Závažné chyby týkající se české gramatiky, pravopisu a interpunkce nenacházíme.

V závěru shrnuje cíle svého překladu.

Část věnovaná bibliografii je dosti obsáhlá a dokazuje autorčinu snahu zorientovat se v překládané problematice geografie cestovního ruchu. Ta je dokreslena ještě zpracováním glosáře termínů cestovního ruchu.

Na základě výše uvedeného navrhuji hodnotit předloženou práci předběžně d o b ř e s tím, že při obhajobě je možné reagovat na připomínky, obhájit vlastní překladatelské řešení.

Praha 4.9.2010

PhDr. Slavomíra Ježková, CSc.

